

全国翻译专业资格（水平）考试

笔译 实务测试 高分突破 (3级)



全国翻译专业资格（水平）考试命题研究组 编



由多次参加阅卷的专家亲自编写，内容系统、权威

严格按照最新考试大纲，精讲精练笔译实务测试试题

荟萃专家智慧，启迪备考，提高考生综合应试能力

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

九江学院图书馆



1561137

Yan Yuan

燕园教育

1621153

全国翻译专业资格（水平）考试

H315.9/21033

笔译 实务测试 高分突破 (3级)



全国翻译专业资格（水平）考试命题研究组 编



由多次参加阅卷的专家亲自编写，内容系统、权威

严格按照最新考试大纲，精讲精练笔译实务测试试题

荟萃专家智慧，启迪备考，提高考生综合应试能力

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业资格(水平)考试笔译实务测试高分突破.3级/全国翻译专业资格(水平)考试命题研究组编.

—北京:中国石化出版社,2012.8

ISBN 978-7-5114-1746-6

I. ①全… II. ①全… III. ①英语-翻译-资格考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 196386 号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者以任何形式或任何方式传播。版权所有,侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 14.75 印张 363 千字

2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

定价:32.00 元



前言

前言

PREFACE

“全国翻译专业资格(水平)考试”(China Accreditation Test for Translators and Interpreters-CATTI)是为适应社会主义市场经济和我国加入世界贸易组织的需要,加强我国外语翻译专业人才培养,科学、客观、公正地评价翻译专业水平,更好地为我国对外开放和国际交流与合作服务,根据建立国家职业资格证书制度的精神,在全国实行统一的、面向社会的、国内最具权威的翻译专业资格(水平)认证;是对参试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。

根据国家人力资源和社会保障部《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》(人发[2003]21号)的精神,全国翻译专业资格(水平)考试在国家人力资源和社会保障部指导下,由中国外文出版发行事业局(以下简称“中国外文局”)组织实施与管理。根据《翻译专业资格(水平)考试暂行规定》,中国外文局组建翻译专业资格(水平)考试专家委员会。该委员会负责拟定考试语种、考试科目、考试大纲和考试命题,研究建立考试题库等有关工作。中国外文局翻译专业资格考评中心负责该考试的具体实施工作。

在翻译专业资格(水平)考试竞争日趋激烈的形式下,为了满足广大考生的迫切需求,我们特组织有丰富教学、辅导及培训经验的专家和教授,花费大量的时间精心编写了这本《全国翻译专业资格(水平)考试笔译实务测试高分突破(3级)》。

本书的编写特点如下:

一、作者阵容强大,权威实用

本书作者长期从事全国翻译专业资格(水平)考试阅卷与辅导工作,对该考试的考点非常熟悉,并有相当丰富的辅导和教学工作经验,深谙命题规律和出题的动态,从而使本书具有极高的权威性。

二、全面展现解题思路,讲练结合

本书取材广泛,集众家之长;重理论,更注重技巧的传授;具有资料新颖、知识面广、指导性强等特点。本书的讲解针对考生应掌握的全部笔译实务测试基础知

识，全面展现解题思路，让考生能掌握命题思路，熟练掌握考试特点和解题技巧，从容应对考试。

三、配套练习丰富，荟萃笔译实务测试试题

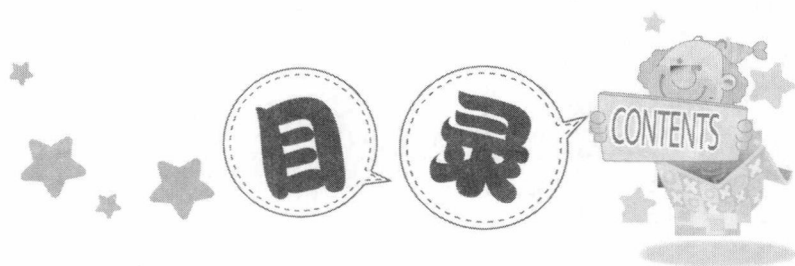
本书荟萃笔译实务测试试题，有助于考生对大纲所要求掌握的基础知识的消化和吸收，通过实践来掌握解题方法，熟悉命题规律和出题动态。

总之，本书一定会成为广大立志参加翻译专业资格(水平)考试的莘莘学子的良师益友。好的学习方法、好的辅导老师、好的辅导教材以及高的学习热情，是必不可少的成功要素。我们的精益求精和热情付出，恰恰是为了让广大考生取得优异的成绩。

限于水平和时间，书中疏漏在所难免，敬请广大读者批评指正。

编者

于北大燕园



绪论 笔译实务考情分析	(1)
-------------------	-----

第一章 英译汉	(2)
---------------	-----

第一节 英译汉翻译标准与过程控制	(2)
第二节 英译汉的解题要素	(5)
第三节 英译汉核心考点分析	(7)
第四节 英译汉常考重点词汇、短语及典型句型	(14)
第五节 典型试题分析	(27)
第六节 同步辅导与强化训练	(72)

第二章 汉译英	(143)
---------------	-------

第一节 汉译英考点精解	(143)
第二节 同步辅导与强化训练	(162)

绪论 笔译实务考情分析

一、考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

二、考试基本要求

- 能够运用一般翻译策略和技巧，进行双语互译。
- 译文忠实原文、无明显错译、漏译。
- 译文通顺、用词正确。
- 译文无明显语法错误。
- 英译汉速度每小时约 300 ~ 400 个英语单词；汉译英速度每小时约 200 ~ 300 个汉字。

三、英语笔译三级考试《笔译实务》模块设置一览表

题 型		题 量	记 分	时 间（分钟）
翻译	英译汉	两段或一篇文章，500~600 个单词	60	100
	汉译英	一篇文章，300~400 字	40	80
总计			100	180

第一章 英译汉

第一节 英译汉翻译标准与过程控制

一、翻译标准

翻译创作的标准是“信、达、雅”。其中第一条就是“信”，即忠实于原文，不能与原文的意思不相符合；“达”，就是能表达出原文的意思，让读者能理解；“雅”，是翻译的最高境界，就是使“句子”在符合原文的基础上“漂亮而生动”。“雅”是建立在“信”和“达”的基础之上的“雅”，离开了前两个标准，单独追求“雅”，是舍本逐末，是得不偿失的。英译汉是创造性地运用汉语将英语所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它不仅要求有一定的英语基本功，也要求有较好的汉语表达能力。从卷面看，考生败笔的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少，不敢放手调整词序、句序、语序，不敢加字、减字，不敢进行词类转换所致。在翻译过程中，英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来，而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此，在做英译汉的题目时，汉语所表达的意思应与原文保持一致，而汉语的句子结构只是为这一表达服务，而不应拘泥于原文。

二、翻译的过程控制

英汉翻译的过程主要包括三个阶段：理解、表达和校审。

1. 理解阶段

理解原文是正确表达的基础和关键。理解有误，无论怎样的“妙笔”也无法“生花”。这样的表达要么貌合神离，要么离题万里。翻译中的理解应包含语篇、语法和词汇三个方面。考查目标涉及：①对语句上下文逻辑关系的理解；②对语句整体结构的理解；③对词语之间语法关系的理解；④对个别词语上下文引申义的理解；⑤对个别词语本义的理解。为了透彻理解和把握英语原文，为表达阶段打牢基础，考生在应试训练和实考当中都应采取以下三个答题步骤：

(1) 通读原文。从整体上把握文章的主旨思想、论证思路和文体风格，理清所选语句与其他部分之间的逻辑关系，判定该句在作者的论证框架中所扮演的角色，切忌断章取义、提笔就译。

(2) 进行句法分析。快速定位句子的主干部分，找出主、谓、宾结构及其相应的修饰成分。对于复合句，要辨析主从关系并核实各个从句内部词语之间的语法结构关系。注意句子有无倒装、省略、主动还是被动、虚拟还是正常语气。



(3) 准确理解或引申划线句中关键词或词组的内涵。①如果句中含有 it, them, this, that, these, those 等代词, 一定要顺藤摸瓜确定其具体指代内容; ②遇上多义词, 一定要配合语法搭配关系, 选取与文章主旨或段意相符的、在句中特定的意思; ③遇上生僻词, 要灵活运用多种猜词法, 结合语境合理推断或引申。

2. 表达阶段

准确自然的表达源自完整正确的理解, 但同时也取决于考生自身的汉语修养水平。“只可意会, 不可言传”的尴尬在考生身上屡见不鲜。这里面除了由于考生疏于翻译练习, 更多的是因为缺少对具体的翻译技巧的把握。其实, 最基本的翻译法只有两种: 直译和意译。

(1) 直译, 即: 使译文从形式到内容, 包括原文的比喻、形象、民族、地方色彩等都忠实于原文。英汉语之间的许多共性都可以让考生们采用直译的方法处理译文。所以, 考生应首先试着按原文的结构和顺序直译, 若译文不够通顺, 就进行局部调整和修改, 使其自然顺畅并维持原意不变。但直译决不是死扣原文句法的“词对词”的套译、硬译, 只有在英文思维方式、表达方法和语言结构都与汉语相同或相仿时, 才适于使用。否则应考虑采用意译的方法。

(2) 意译, 即: 不拘泥于原文形式, 重点放在表达原文内容的译法。这时, 考生要从原文的意思出发, 抛开原文的语言结构, 寻求符合汉语表达习惯的语言形式。尤其是对于环环相套的英语句式, 如不打破原文结构, 与原文亦步亦趋, 必然“作茧自缚”, 译文“惨不忍读”。但意译决不是胡译、乱译, 意译的灵魂在于“译无定则, 以意为准”, 无论形式如何改变, 语言的意义和风格不能改变。

考生在复习和实考时, 不论采取直译、意译, 还是“直译加意译”, 一定要在“忠实、通顺”的前提下, 对译文进行加工润色, 使之在逻辑顺序、语气轻重上都比较符合汉语语言规范和习惯。只要不曲解原文思想, 该省译就省译、该加译就加译、该拆译就拆译, 这样既不会扣分, 又使语意完整连贯、自然顺畅。而缩手缩脚或洋腔洋调, 置汉语习惯于不顾者, 其译文必晦涩难懂、高分无望。

【例】You don't have to pay the debt, but you must clean up your damaged credit record. That means getting a police report and copy of the erroneous contract, and then using them to clear the fraud from your credit reports which is held by a credit bureau. Each step can require a huge amount of effort.

【参考译文】你不必偿还债务, 但是你必须清除你受损的信用记录。这就意味着你必须得到一份警方报告单和假冒合同的复印件, 然后拿着这些材料去信用管理局, 将欺诈记录从你的信用报告中消除掉。每一步都需要付出大量的努力。

3. 校审阶段

校审是对理解和表达的进一步深化, 是对原文进一步核实、对译文语言深入推敲的过程。主要完成以下几项任务:

- (1) 进一步分析落实翻译难点, 以忠实为主, 以自然通顺为辅, 尽量不带翻译腔。
- (2) 检查在人名、地名、方位、日期、年代、数目等方面有无错译和漏译。
- (3) 要对一词多义、生僻词等关键单词、词组反复推敲, 修改译文中不妥或模糊之处。
- (4) 留心原文时态、语气变化的意义。
- (5) 留心名词单复数的差异, 例如: work 工作→works 工厂, 作品。



(6) 检查有无错别字和标点符号错误。

在理解翻译原文时应弄清楚下列问题:

(1) 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词, 如果有, 应根据上下文确定它们指代的内容是什么。

(2) 句子中的短语和一些常用的词具有多种含义和用法的, 应结合它的“左邻右舍”, 确定具体含义是什么。

(3)该部分的意义是否与全篇文章的内容一致,是否相互矛盾。



第二节 英译汉的解题要素

一、标点符号

标点符号在翻译中尽管并不直接对分数起到影响,但是从解题角度来看,却能够帮助考生快速划分句子结构,甚至理清句子内容。

- 逗号:主要用来分隔开复杂结构或是独立出较长成分。逗号后如出现连词则需要判断连词所连接结构,尤其是并列连词(*and*、*or*、*but*等);逗号后如出现疑问代词则需要留意判断代词指代,尤其是 *which* 和 *when*;逗号之间常为插入结构。

- 破折号:直接对破折号前内容解释说明。若破折号前为名词,则破折号后也为名词性成分;两个破折号间常为插入结构。

- 引号:引号内的内容彼此相关并且是独立内容,翻译时应考虑作为一个整体翻译,如其中有代词则首先考虑该代词指代引号内的内容。

- 冒号:对冒号前的内容解释说明,尤其当冒号前为名词(表观点、现象、趋势等,如: *phenomenon tendency*、*trend*、*assumption*、*hypothesis*等)时直接表示对名词的解释。在将英文中部分从句转译成中文时可用冒号来衔接解释。

- 括号:可将难以流畅衔接的部分英文内容放至括号中翻译,尤其是当有些内容难以用中文解释时,可以采取放在括号中进行说明的方式来翻译。

二、连词

连词的主要作用在于组成并列句或主从句,也可以用来连接并列成分。而在翻译的过程中,判断句子结构主要依赖的线索就是句中的连词。用来衔接从句的连词通常较容易判断,划分句子结构也相对较容易(这些连词通常为: *that*、*what*、*which*、*who*、*whom*、*whose*、*where*、*when*、*why*、*how*等)。而比较难判断的是当连词用来连接并列成分的内容,尤其当并列内容中有省略时(*and* 是最为常见的情况。比如, *We have paid due attention to the possible consequences of this phenomenon, and he will, too.* 其中, *he will* 后面就根据 *and* 省略了 *pay due attention to...* 的内容)。另外一些连词往往以短语形式出现,判断时应注意结构的完整性和并列内容的一致性(如 *so... as to...*)。

- 并列连词: *and*、*but*、*or* 等连词既可以单独用作并列词、短语或句式,也可以和其他词组组成并列结构,如 *not... but...*、*either... or...* 等。判断结构时应首先判断连词是否用在并列结构之中,即先找后面有没有可能的搭配,如果没有,再考虑是否是单独使用。

- 从属连词: *as*、*since*、*while*、*although*、*before* 等连词均可连接从句。不过 *as*、*since*、*while* 等词均有多种用法(如: *as* 可以表示“因为……”、“当……时”、“正如……一样”),因而在判断用法时均应慎重,而判断其含义时往往可通过上下文来确定。



三、从句引导词

• who、how、what 等词用法相对单一,判断也较为简单,往往在翻译时需对含义略作调整,即可译为句子,也可缩略为短语翻译。who 的从句往往翻译成“……的人;……之人”。how 引导的从句往往译成“……的方式;……的途径;……的办法”。what 引导的从句往往翻译成“……的内容,……的东西”。why 引导的从句翻译成“……的原因”。where 引导的从句翻译成“……的地点”。

• which 重点在于判断其指代,尤其是当前面有带有多重修饰结构的名词短语时。

• when 重点在于判断其引导的从句类型。when 通常引导两种从句:定语从句和时间状语从句。当其前面有时间或表示时间的抽象名词时则应为修饰时间的定语从句;反之,when 引导的是时间状语从句。如:We still remember the days when we were together. 这个句子中的 when 引导的就是定语从句,修饰“the days”,句子翻译成:我们仍然记得曾经一起度过的岁月。但如果句子为:The government carried out a complete ban on human cloning when the debate was at its peak. 应该译成“当该讨论到达高潮时,政府开始对克隆人进行全面禁止”。

• that 需要判断其作用,其常见作用有:①作为形容词,意指一个名词。如:on that day. ②作为代词,指代上文内容。如:Who is that? ③引导定语从句,如:We need to pay attention to the plan that was proposed in the meeting that was held last month. ④引导名词从句,如:The proposal that the government should play a decisive role in environmental protection has attracted much consent. ⑤与 It is/was 组成强调句,如:It is this goal that we are seeking.

四、代词

代词,尤其是 it 和 that 等较复杂的代词首先需要明确其语法作用,that 的用法上文已经讨论过,不再赘述。it 如果置于句首,首先判断是否是强调句或是形式主语,如不是,则应指上文内容。在不能明确定位的情况下,也可以简略翻译成“这种情况”、“这种观点”、“这件事情”等。其他代词如人称代词、物主代词等,可根据情况指出指代对象或直接翻译。

五、介词

介词在与动词等搭配使用时往往按照短语的含义翻译,较难翻译的介词往往是与名词性成分组成的介词短语,且表示较为抽象的含义。此时可按照介词的本来含义,结合语境推敲其意义。例如:with 在与 skill 搭配时可表示“采用技巧”,与 monitors 搭配时可表示“带有监控器”,而和指代句子的 it 搭配时则可表示“随之”。再如:for 在 compensate 后可表示“对……进行弥补”,在 subjects for thought 中可译作“用于思维的对象”,在 be required for 中可译为“对于……来说是必须的”。

六、实词

实词往往会出现一词多义或是熟词僻义现象,因而在翻译时需要结合搭配或是上下文进行翻译。过难的词汇可以考虑回文章定位寻找解释的方法翻译。例如:Big Bang 可在原文中定位其解释,从而可翻译为“宇宙大爆炸理论”。如:anthropologist 可根据定位译为“对人类的研究”,再加后缀表示“……的人”,因而可译为“人类学家”。



第三节 英译汉核心考点分析

1. 定语从句指代判定

【条目释疑】定语从句可分为限定性定语从句和非限定性定语从句，两者的直观区别在于引导词前面是否有逗号。由于在定语从句前可能会出现长名词短语且可能带有复杂修饰结构，在翻译定语从句前就需要对定语从句的指代词（which/that）进行判定。另外，若非限定性定语从句前名词短语与句子并存，也需要判定定语从句指代的是一个名词词组还是一个从句，以正确翻译句子内容。总之，在翻译定语从句之前，只有明确定语从句指代，翻译时内容才能和原文对应。

【解题原则】①定语从句前若出现长名词短语则通常指代位于该名词短语最前面的中心名词（若短语中出现 with 除外）。②定语从句的指代判定可以通过判断从句中谓语的单复数来确定，也可以通过将指代内容还原回原句校验来判定。③非限定性定语从句若指代前面的句子时，which 通常可译作“该观点/情况”等。

【经典试题分析】

【例 1】“In short”, a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions.”

【分析】从句中的 that 指代的内容应为其前面名词短语的中心词，也就是并列成分 the improvement and invention and use，因而 that 应翻译为对该三者的指代才正确。

【参考译文】新学派的一位领袖人物坚持说：“简言之，我们所谓的科学革命，主要是指一系列器具的改进、发明和使用，这些改进、发明和使用使科学发展的范围无所不及。”

【例 2】There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

【分析】从句中的 that 指代的内容为 with 后的 pollution monitors，而非其前的 cars，因而在翻译时应将 that 的指代明确翻译为 pollution monitors，方能正确解释其引导的定语从句。

【参考译文】届时，将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车。一旦这些汽车排污超标（违规），监控器就会使其停驶。

【例 3】Actually, it isn't, because it assumes that there is an agreed account of human rights, which is something the world does not have.

【分析】从句中 which 指代的内容应为单数，且由于 which 后的句子内容为 is something，因而 which 应指代前句中的单数名词 an agreed account。



【参考译文】事实并非如此，因为提出这样的问题是以人们对人的权利有共同认识为基础的，而这种共同认识并不存在。

【例4】The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

【分析】从句中 which 从指代上看比较难以判断，因而根据从句内容 which took root in Europe 来判断，可与“在欧洲扎根”相匹配的只能是希腊人的观点，即 assumed 后由 that 所引导的从句，因而在翻译时 which 可译作“该观点”。

【参考译文】希腊人认为，语言结构与思维过程之间存在着某种联系，该观点在人们尚未认识到语言的千差万别以前就早已在欧洲扎下了根。

2. when 从句类型判定

【条目释疑】when 在引导从句时用法比较多样，既可引导定语从句，也可引导时间状语从句和名词性从句。因而在句中出现 when 时需要留意判断 when 所引导的从句类型，以准确还原对 when 所引导从句的中文翻译及其与上下文之间的关系。

【解题原则】(1)若 when 直接位于表时间的名词之后，如 day、night、month、year、period 等，则 when 通常引导定语从句修饰前面的时间名词，可译为“当……时/天/年”等。(2)若 when 直接位于抽象可表示时间的名词之后，如 war、lesson、conference、match、competition 等，且该名词确实意指时间，则 when 同上引导定语从句修饰前面的抽象名词，可译为“在此次战争/课程/会议/比赛中”。(3)若 when 前无上述名词时，通常引导时间状语从句，可以翻译为“当……时”，置于主句之前。

【经典试题分析】

【例1】This trend began during the Second World War, when several governments came to the conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail.

【分析】when 之前的 the Second World War 是表时间的抽象名词短语(其前有典型时间介词 during)，因而 when 为时间定语从句，when 所指即为 during the Second World War，可翻译为“当时”。

【参考译文】这种趋势始于第二次世界大战期间。当时一些国家的政府得出结论：政府要向科研机构提出的具体要求通常是无法详尽预见的。

【例2】Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

【分析】when 之前的 dates 表示时间，因而 when 所指的为 at the dates，可翻译为“……的日期”。

【参考译文】皮尔森汇集世界各地数百位研究人员的成果，编制了一个独特的新技术千年历，它列出了人们有望看到的数百项重大突破和发现的最迟日期。



3. 比较结构

【条目释疑】比较结构是近几年考试的重点之一。从最近几年考题来看，更侧重于对比较结构的理解，尤其是连接较为抽象或复杂内容时对比较结构的判定和翻译。从考题形式上来看，同级比较和越级比较都有所涉及，因而考生应全面复习，尤其是熟悉比较结构的基本句式和惯用表达方式。

【解题原则】比较结构属于固定搭配形式，因此可以按照固定搭配结构来进行判定，常见比较结构有：①同级比较 *as...as*，第二个 *as* 后面常为省略句，因而必要时可按照前句还原其内容。涉及比较句的题目其比较内容多以表程度的词为主，尤其以 *much* 居多，因而在翻译时可翻译为“正如……一样”。②同级比较否定结构为：*not/never so...as*，翻译原则同上。如比较内容仍为 *much* 一类词汇，则可翻译为“从未如……一样”。③越级比较 *more/less...than*。如仍以 *much* 为比较内容，则可翻译为“不仅……更是……”，“……不仅仅是……”，“主要……其次……”，“与其……不如……”等。④越级比较否定结构：*not any/no more/less...than*。如果是 *no more than* 则表示前后两句均为否定意味，可译作“不是……正如……也不是”。如果是 *no less than* 则表示前后两句均为肯定意味，可译作“是……正如……也是”。如果将 *no* 换为 *not any*，翻译原则不变。

【经典试题分析】

【例1】Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed—and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe.

【分析】破折号后的句子首先是倒装句，应将其还原为正常结构翻译方可。而句中出现了 *never...so much...as...* 的结构，为 *not so...as...* 的变形，而比较的仍为 *much*（表程度），所修饰的为 *serve*（起作用），因而可译作“起如此大的作用”，而比较结构意指“以往从未……像在欧洲最近的事件中”。

【参考译文】电视是引发和传达这些感受的一种方式。而在连接不同的民族和国家这一方面，它以往从未像在欧洲最近的事件中那样起到过如此重大的作用。

【例2】They may teach very well, and more than earn their salaries, but most of them make little or no independent reflections on human problems which involve moral judgment.

【分析】方框内部分首先是省略结构，省略了同前句的 *They may teach* 的主谓结构，因而首先应在 *and* 后还原原句。原句应为比较句，整句内容为 *they may teach more than earn their salaries*，因而可翻译为“他们教书不仅仅是为了赚薪水”。

【参考译文】他们可以教得很好，而且他们教书不仅仅是为了挣薪水，但他们大多数人却很少或没有对需要进行道德判断的、人的问题进行独立思考。

【例3】But his primary task is not to think about the moral code which governs his activity, any more than a businessman is expected to dedicate his energies to an exploration of rules of conduct in business.



【分析】该比较结构为 not... any more than 结构, 即应翻译为“……不是……正如……也不是”, 因而该句话应翻译为“但他的首要任务不是……正如人们也不能期望商人……”。

【参考译文】但是, 他的首要任务并不是考虑支配自己行为的道德规范, 就如同人们也不能期望商人专注于探索行业规范一样。

4. as 的判定

【条目释疑】as 是从句引导词中相对比较复杂的, 因为 as 并不仅仅可以用来引导从句, 也可以作为介词使用。即便是引导从句, as 也可以引导多种类型的从句, 因而关于 as 的判定也是翻译中的常见考点。

【解题原则】as 的判定方式就是通过判定 as 后的成分性质来判定 as 的用法。①当 as 后面的内容为名词性成分时, as 通常作为介词, 其含义也往往翻译成“作为”。②当 as 后面的内容为完整的句子时, as 通常用来引导原因状语或是时间状语从句, 因而还需要进一步判定前后句是否存在因果上的逻辑关系。如果是, 则 as 应翻译成“因为”, 否则翻译成“当……时”。③如果 as 后面的内容性质既非名词性成分, 又不是完整的句子, 以翻译命题角度来看, 往往是考查带有省略内容的方式状语从句。此时 as 表示的是“以……的方式”, 不过常见的中文表达往往翻译为“像……一样”。

【经典试题分析】

【例】New forms of thought as well as new subjects for thought must arise in the future as they have in the past, giving rise to new standards of elegance.

【分析】as 后面的内容看似是完整的句子, 实则不然。如果 have 作为实义动词的话, 则其并没有对应的宾语, 况且由后面短语 in the past 来看, have 也应使用过去时。如果 have 作为助动词, 则缺少真正的谓语动词。因而 as 后面的内容可以按照方式状语翻译, 这样句子就会简洁许多, 翻译起来更顺畅。

【参考译文】像过去一样, 新的思维方式和思考对象在将来必将出现, 给优美以新的标准。

5. while 的判定

【条目释疑】while 在翻译中常见两种翻译方式, 一为“当……时”, 一为“然而……”。

【解题原则】判定 while 的含义应首先判断 while 所在从句和主句间的含义是否存在相反或对比内容, 若存在, 则按照“然而”翻译; 否则可翻译为时间状语从句。

【经典试题分析】

【例1】I have excluded him because, while his accomplishments may contribute to the solution of moral problems, he has not been charged with the task of approaching any but the factual aspects of those problems.

【分析】此处 while 后面的内容意为“他的成就可能有助于道德问题的解决”, 而主句内容中出现 not... any but... 结构, 可理解为 nothing but..., 因而主句内容为“他被要求承担的



任务仅仅是探究这些问题的事实层面”。前后句内容有转折，因而 while 应译为“尽管”。

【参考译文】我把他排除在外是因为，尽管他的成就可能有助于道德问题的解决，但他被要求承担的任务仅仅是探究这些问题的事实层面。

【例2】This alone demonstrates that the television business is not an easy world to survive in,
a fact underlined by statistics that show that out of eighty European television networks, no less than 50% took a loss in 1989.

【分析】逗号后的 a fact 实则为之前 that 所在从句的同位语，翻译时需留心。

【参考译文】仅这一点就表明在电视行业中生存并非易事，而统计数字也强调了这一事实。这些统计数字表明 1989 年在 80 家欧洲电视网络公司中，有半数以上都有亏损。

6. 强调句

【条目释疑】为了强调主语、宾语或是状语结构，英文中可以使用 it is/was... that... 的结构，称为强调句。强调句结构与形式主语，或是 it 在句首作代词均易混淆，因而需仔细判断。

【解题原则】强调句的判断原则为：若去掉 it is... that... 结构，句子仍保持完整。

【经典试题分析】

【例】But even more important, it was farthest that scientists had been able to look into the past,
 for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago.

【分析】去掉 it was... that... 后，句子仍保持完整。the farthest 可暂且视作 far，副词可作为状语被强调，而 far 只能修饰句中唯一的谓语动词 look，则原结构应为：look far into the past，可译作“观察遥远的过去的（景象）”。继而翻译时应强调遥远，所以只能强调整个结构。

【参考译文】但是更为重要的是，这是科学家们所能观测到的最遥远的过去的景象，因为他们看到的是 150 亿年前就存在的形式与结构。

7. 形式主语

【条目释疑】当英文中的主语结构过长时，为了避免头重脚轻的现象，会用 it 作为形式主语在主语位置替代原主语而将主语移至句子后方。因而会形成典型的 it is... that/to do... 结构，易和强调句等结构相互混淆。

【解题原则】强调句的判断原则为：若去掉 it is... that... 结构，句子仍保持完整。而形式主语的判断原则是：若有 that，则 that 后应为完整句子，且用该句子替代 it 后句子内容完整正确。若后为 to do 结构，则用其替代 it 后句子内容完整正确，常翻译为“……的是……”。

【经典试题分析】

【例】In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear preps of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories.